

CHYEJU

HTANG YA AI GWI



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktales 61
CHYEJU HTANG YA AI GWI

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on M. Seng Hkawn (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Chyeju Htang Ya Ai Gwi (The Grateful Dog). XML/MPEG/X-WAV. KK1-0188 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5988916be0b01>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-469-0

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



CHYEJU HTANG YA AI GWI



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya tsun na maumwi gaw “Chyeju Htang Ya Ai Gwi” nga ai re.

Moi kalang mi hta, nta langai mi kaw la kasha shan nau nga ai da.

Kahpu Ma Gam gaw akyang n kaja ai rai nna

kanau Ma Naw gaw myit masin kaja rawng ai da.

Lani mi na aten hta shan nau a kanu gaw si wa hkyen ai majaw

kasha yan hpe shaga la nna numhtet ga tsun ai da.



Kanu kaw gaw hkauna langai mi hte gwi langai mi nga ai da.

Kanu gaw kasha Ma Gam hpe gwi jaw nna,

kasha Ma Naw hpe gaw hkauna jaw na ngu tsun ai da.

Rai tim, kahpu Ma Gam gaw akyang mung n kaja ai hte,

kanu tsun ai hku n hkap la ai sha, shi gaw hkauna mahtang la nna,

kanau Ma Naw hpe gaw gwi jaw ai da.



Dai hku rai nna shan nau yan na kanu mung si mat ai hpang e gaw

Ma Gam wa gaw kanu kaw na la da ai hkauna kaw hkauna galaw sha ai da.

Ma Naw wa gaw dai zawn galaw sha na hkauna mung n nga ai hte

shi na gwi hpe sha woi rai nna masha ni na hkauna hkan sha bungli galaw sha hkawm ai da.

Dai zawn hkan galaw ai kaw na lu ai gumhpraw mahkawng la ai da.



Gumhpraw mahkawng la nna

lani mi gaw Ma Naw wa gaw hkauna langai mi lu mari la sai da.

Dai hku rai nna, shi lu da ai hkauna kaw shi na gwi hte rau bungli shakut ai da.

Bungli shakut yang

let hte let ja gumhpraw ni mung grai lu wa sai da.



Dai hku shi grai lu su wa ai hpe shi na kahpu Ma Gam mu ai shaloi gaw grai manawn wa sai da.

Dai majaw shi gaw kanau kaw sa nna “Nye kanau e, nang gaw grai lu su wa nga ai.”

“Nang hpa baw galaw na dai zawn lu su wa ai rai?” ngu nna wa san ai da.

Dai shaloi kanau gaw

“Ahpu, ngai hpe Anu jaw da ai sut gan rai nga ai ndai gwi hte rau”

“hkauna galaw sha hkawm ai majaw lu su wa ai re,” ngu nna bai htan ai da.



Dai shaloi kahpu wa gaw, “Re i?”

“Dai hku nga yang nang na gwi ngai hpe bai jahkring shap ya rit.”

“Ngai mung dai gwi hte ngai na hkauna galaw mayu ai,” ngu tsun ai da.

Dai hku tsun ai shaloi kanau gaw myit masin kaja rawng ai re majaw

shi na gwi hpe shap dat ya ai da.



Dai hku rai nna, Ma Gam wa gaw dai gwi hpe shi na hkauna de woi mat wa nna bungli woi galaw ai da.

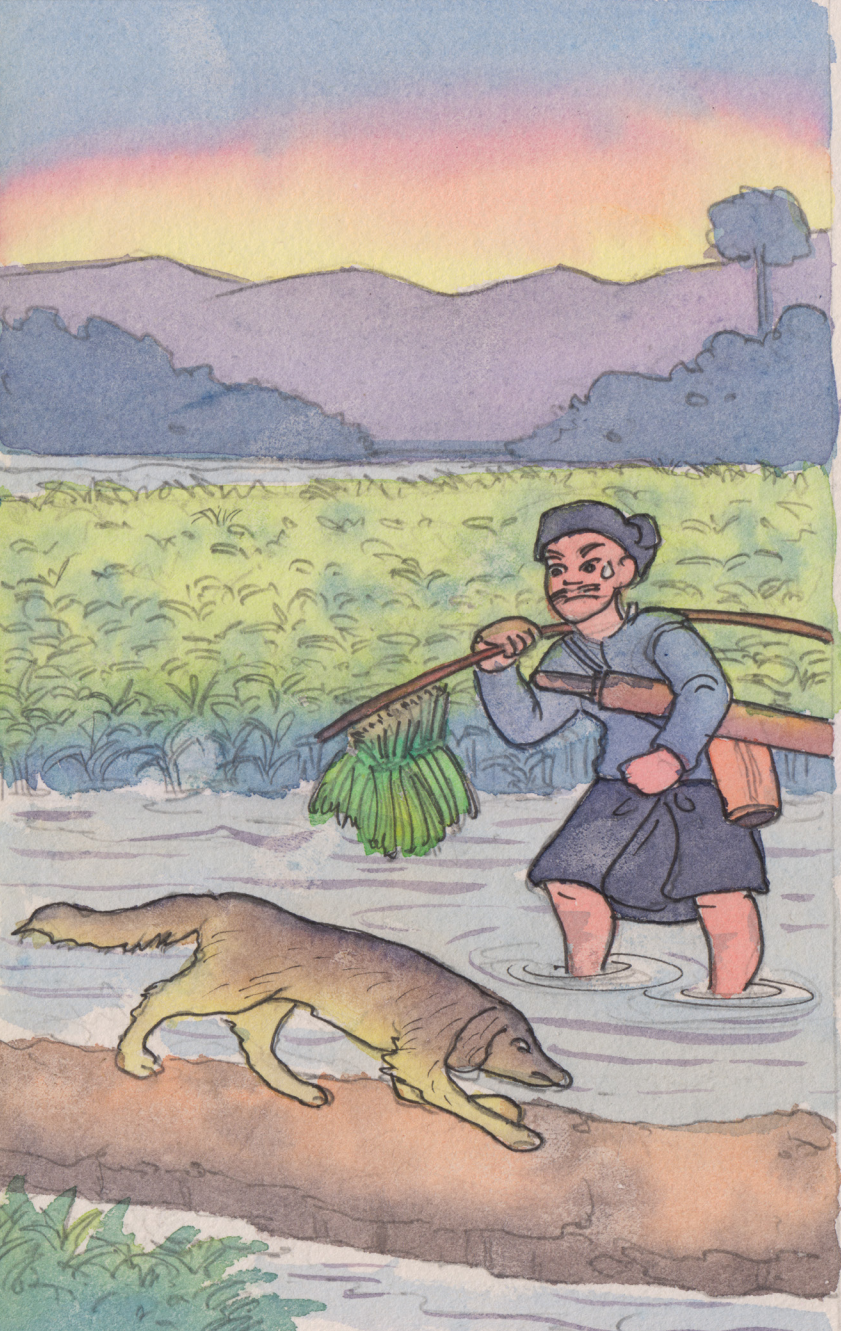
Rai tim gwi gaw shi madu hte n re majaw bungli atsawm n kam galaw ai hte

ga ni hpe sha mahkyit nna nga taw ai da.

Dai shaloi kahpu gaw grai masin pawt wa ai hte

gwi hpe adup nna shangun adup nna shangun ai shaloi

gwi gaw si mat wa ai da.



Dai zawn gwi si mat nna loi na ai hpang e

kanau Ma Naw gaw “Ngai na ahpu hkauna galaw na matu nga nna”

“ngai na gwi shap mat wa ai shata lahkawng masum pyi rai sai.”

“Ya du hkra gwi mung n sa jaw ai,” ngu nna

n dang la sai hte kahpu na hkauna de sa nna

shi na gwi hpe bai wa hpyi ai da.



Dai shaloi kahpu gaw “Na gwi myit n su ai majaw ngai adup sat kau sai,”
ngu tsun dat ai da.

Dai shaloi kanau gaw grai myit n pyaw grai yawn ai hte hkrap let

“Nang hpa majaw nye gwi hpe adup sat kau ai rai?”

“Ndai gaw Nu ngai hpe jaw da ai Nu a sut gan re wa.”

“Nang ya dai gwi hpe gara kaw lup da ai rai?” ngu san dat ai da.



Dai hku san dat yang kahpu gaw

“Dai hkauna makau na nawng kaw kabai bang da ai,”

ngu tsun dan dat ai shaloi

kanau gaw dai gwi mang hpe shi nta de la wa rai nna

shi nta wang kata kaw wa lup da ai da.



Dai hku shi nta wang kata kaw wa lup da yang

lani mi na aten hta dai gwi hpe lup da ai shara kaw na

ja kawa tu wa ai da.

Dai ja kawa gaw lani mi hte sha pyi grai kaba wa ai da.



Bai nna dai ja kawa kaw u langai mi shani shagu wa hkring sa ai hte

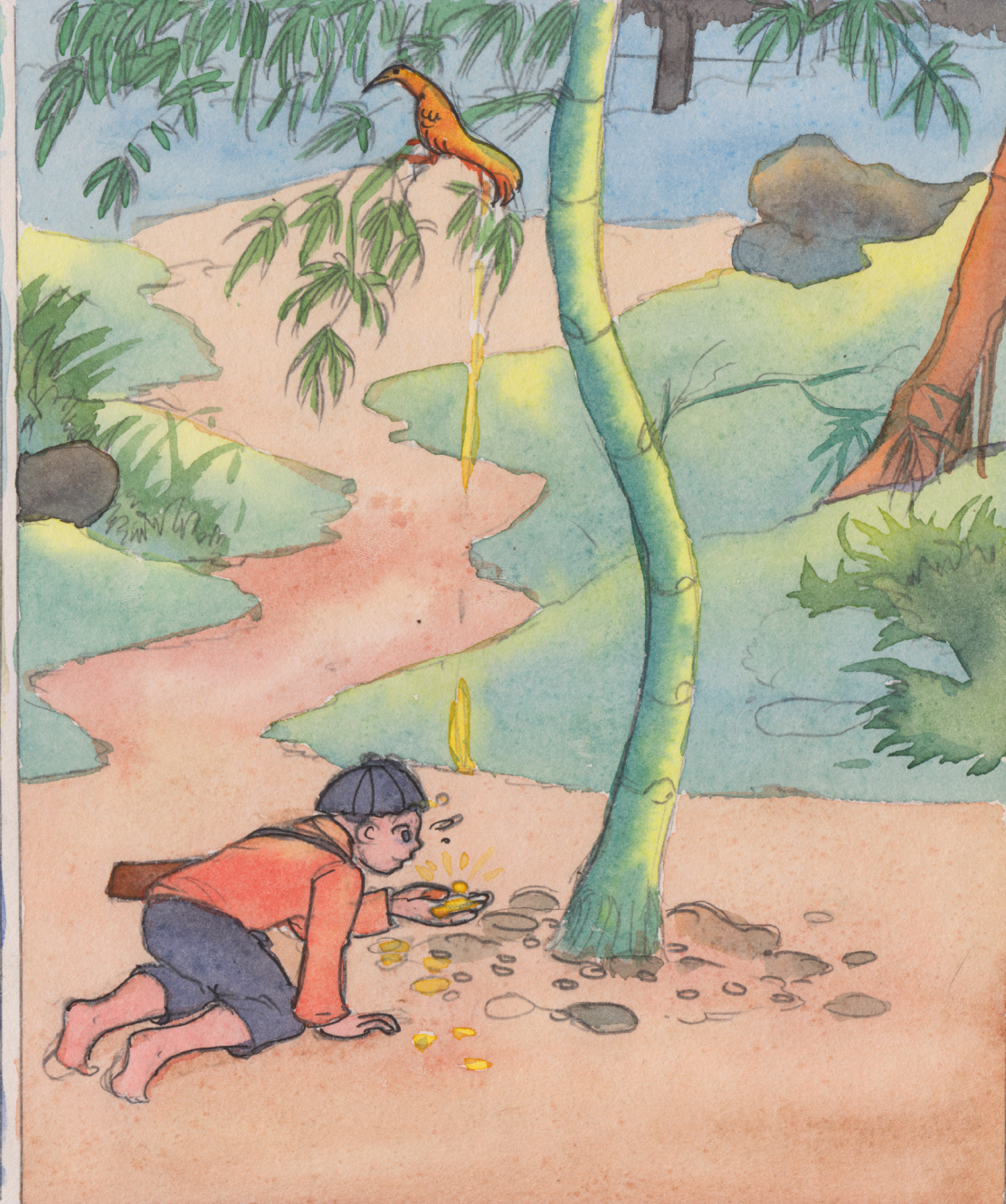
grai pyaw ai mahkawn hkawn rai nna

u hkyi nyi jahkrat dat yang

u hkyi gaw ja tai mat ai da.

Dai majaw dai kanau Ma Naw gaw dai u nyi jahkrat dat ai ja ni hta
dut hta dut rai nna

grau nna bai lu su mat sai da.



Dai zawn grai lu su wa ai hpe kahpu bai na ai shaloi gaw
bai yu manawn wa ai hte sa san yang
kanau mung myit san seng ai re majaw
yawng hpe bai tsun dan dat ai da.



Dai hku tsun dan dat yang kahpu gaw

“Dai hku nga yang, jahpawt mi daram dai u nyi jahkrat dat ai hpe
ngai mai hta la ai i?” ngu nna bai san ai da.

Kanau mung myit kaja ai hte

“Mai ai. Hta la u,” ngu tsun dat ai da.

Rai tim dai u hkyi hpe kahpu hta dat ai shaloi gaw

ja tawng n re ai sha u hkyi sha rai taw ai da.



Dai majaw kahpu gaw grai kaya, masin pawt ai hte

dai ja kawa hpe bai kahtam daw kau ya ai da.

Dai shaloi kanau gaw grai bai myit n pyaw mat ai rai tim

myit kaja ai majaw kahpu hpe hpa n galaw ai da.

Dai hku rai nna, kahpu kahtam daw kau ya ai ja kawa hpe sha hta la ai.



Hta la nna kawa daw mi hpe wan ju dat ai shaloi gaw

dai wan gaw galoi mung n si mat ai sha

nshung ta e mung nta ting grai lum ai hku na lu nga ai da.

Dai hpe na yang kahpu bai manawn ai majaw kawa bai wa hpyi ai shaloi

kanau mung myit kaja ai hte dai kawa hpe jaw dat ai da.



Dai shaloi kahpu gaw lawhpa ai hte

kawa daw law law la wa nna

shi nta kaw wan wa ju dat ai ngu yang

wan grai chyi wa ai hte

shi nta ting hte sut gan ni yawng hkru lawm mat ai da.



Dai zawn rai nna,

myit kaja rawng ai kanau gaw

let hte let grau grau lu su mat nna,

akyang lailen hte myit masin n kaja ai kahpu gaw

grai matsan mayen rai mat ai hte jamjau hkrum mat wa ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

